

CARTEA ROMÂNESCĂ VECHĂ CU ÎNSEMNĂRI

LE LIVRE ROUMAIN ANCIEN À ANNOTATIONS

Dan RĂPĂ-BUICLIU

Les fonds du livre roumain ancien (1508—1830) constituent un trésor de culture et d'histoire de grande importance pour le peuple roumain, et cela non seulement par la rareté de certains exemplaires et par l'attestation du rôle culturel unificateur que le livre a eu à travers les temps, mais aussi par les informations variées et souvent de grand intérêt fournies par un grand nombre de volumes du fait des annotations marginales qu'ils comprennent.

L'importance particulière de ces notes d'un temps éloigné dont beaucoup ont été publiées par des chercheurs individuels ou par des groupes d'études scientifiques, est soulignée par l'élaboration, sur l'heureuse initiative de l'Académie de Roumanie, du corpus des "Inscriptions médiévales de la Roumanie".

Les annotations manuscrites d'un livre peuvent fournir des données inédites des plus variées: sur les propriétaires successifs de l'exemplaire, par ses ex-libris ou signatures; sur la diffusion de celui-ci dans le temps et dans l'espace; sur la langue roumaine populaire; sur le prix du livre et de la reliure, exécutée par des artisans relieurs dans différentes régions du pays, suivant l'époque; sur des événements familiaux, historiques ou naturels; sur différents donateurs, etc. Parfois, les marges d'un livre sont occupées par des brouillons d'actes ou par des listes obituaires.

D'autre part, le chercheur qui corrobore et interprète ces informations disparates y trouve parfois des éléments attestant l'existence des manuscrits copiés justement sur le livre en question, manuscrits demeurés inconnus jusqu'à présent et qui viennent compléter le catalogue des ouvrages compris dans la bibliothèque de tel ou tel personnage.

Par les nouvelles transmises à la postérité, au moyen de la formule bien connue "Que l'on sache que...", le chercheur trouve souvent dans ces annotations un supplément d'informations au sujet de différents problèmes.

Toutes ces considérations ont inspiré et guidé la présente étude, dont la matière est fournie par les annotations manuscrites déchiffrées sur des livres roumains anciens découverts par l'auteur dans un certain nombre d'églises de l'évêché du Bas-Danube (siège à Galați).